

Un nouveau « Monsieur Livres » à New York

Article paru dans l'édition du 25.02.05

LE FRANÇAIS, envers et contre tous les travers diplomatiques, continue d'être en Amérique la langue étrangère la plus enseignée et la plus pratiquée du pays, à l'exclusion de l'espagnol, dont le statut, on le sait, demeure fort particulier. « Dans le sud des Etats-Unis, la Nouvelle-Angleterre, l'Etat de New York, on parle le français, par distinction, comme quelque chose de très social », explique Fabrice Rozié, le nouvel attaché de l'ambassade de France, chargé « du livre et des échanges intellectuels ».

Si son poste a été créé, à l'automne 2004, sur la demande expresse du conseiller culturel, Jean-René Géhan, et de l'ambassadeur de France aux Etats-Unis, Jean-David Lévitte, ce n'était certes pas un hasard. « Après la guerre en Irak et le French bashing [autrement dit, le dénigrement systématique des Français], les diplomates français ont senti que l'image de la France s'était ternie aux Etats-Unis, mais en même temps ils ont perçu que, dans les milieux intellectuels, le rayonnement de la France semblait intact. » Ce nouveau poste est donc un signal fort, sur la place diplomatique, d'une foi renouvelée dans un dialogue bilatéral qui portera désormais sur toutes les questions « globales » d'importance : l'Irak, le terrorisme, la climatologie, les sciences humaines. « C'est par les idées que nous réussissons à rénover le débat, autant que par la politique », précise M. Rozié. Au programme : missions d'écrivains, conférences, soutien aux éditeurs francophiles, campagnes de presse et de publicité, substantielles « bourses Hemingway », prix de traduction, et création, enfin, d'un fonds « livre et débat » qui mêlera ressources publiques et privées.

PARCOURS ATYPIQUE

Normalien de 39 ans au parcours atypique, Fabrice Rozié parle de l'Amérique avec ferveur et lucidité. Il a aussi, dans le regard, une candeur qui n'est pas pour déplaire aux compatriotes de Paul Auster. Après avoir soutenu, en 1997, une thèse sur André Fraigneau, l'éditeur de Marguerite Yourcenar, il a été chef de cabinet à la mission interministérielle pour l'an 2000. En 2002, il signe pour le Théâtre Marigny une adaptation des lettres de Beauvoir à son amant américain, Nelson Algren, avant de parcourir les Etats-Unis en voiture.

Au coeur de sa nouvelle mission diplomatique, il y a d'abord une passion pour la littérature européenne. « Le problème, aux Etats-Unis, c'est que le livre étranger ne représente que 2,8 % en part de marché du livre, contre au moins 50 % au Japon ou aux Pays-Bas », poursuit-il. Plus saisissant encore, selon Rozié : dans les « 100 livres à lire de l'année », présentés au mois de décembre par la « Book Review » du New York Times, en apparence, il n'y avait aucune oeuvre traduite. En réalité, il y en avait deux, mais le supplément n'en faisait nulle mention, car les Américains n'étaient pas susceptibles de les acheter. Dans ce contexte, les écrivains français se vendent difficilement. Les stars françaises sont peu nombreuses et font figure de rescapées du grand naufrage de la littérature étrangère. Parmi elles, Michel Houellebecq, Anna Gavalda, Bernard-Henri Lévy, Catherine Millet, Amélie Nothomb, Marjane Satrapi et Marc Lévy.

Comment stimuler, donc, le goût pour la littérature française ? A l'horizon, dit Fabrice Rozié, une belle initiative, en avril, lancée par Salman Rushdie. Il s'agira d'une série de tables rondes et de conférences intitulée « World Voices », au cours de laquelle 40 écrivains américains rencontreront 64 essayistes et romanciers étrangers. « La délégation francophone sera l'une des plus importantes, et comptera quelques grands noms de la littérature contemporaine. » Le printemps, à New York, sera résolument littéraire.

Lila Azam Zanganeh

- » A la une
- » Le Desk
- » Opinions
- » Archives
- » Forums
- » Blogs
- » Examens
- » Culture
- » Finances
- » Météo
- » Carnet
- » Immobilier
- » Emploi
- » Shopping
- » Nautisme
- » Voyages
- » Newsletters
- » RSS

- » Abonnez-vous 15C par mois
- » Déjà abonné au journal
- » Le journal en kiosque

